

Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу

Затверджено на засіданні кафедри
міжкультурної комунікації та перекладу
факультету іноземних мов
Львівського національного університету
імені Івана Франка
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри
проф. Паславська А. Й.



Силабус освітньої компоненти

«Актуальні проблеми філології та перекладознавства»,

що викладається в межах

**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,
міжкультурні німецькі студії)»**
другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів
зі спеціальності **035 Філологія**
за спеціалізацією **035.043 Германські мови та літератури**
(переклад включно), перша – німецька

Львів – 2023

Назва освітньої компоненти	Актуальні проблеми філології та перекладознавства
Адреса викладання освітньої компоненти	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента	Факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА	
Прізвище, ім'я, по батькові	Ляшенко Тетяна Степанівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університету імені І. Франка
Місце роботи	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Електронна адреса	tetyana.lyashenko@lnu.edu.ua
Сторінка викладача	https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lyashenko-tetyana-stepanivna
КОНСУЛЬТАЦІЇ	
Час	Очні консультації: щопонеділка, 15.00-16.20 Онлайн-консультації: (за домовленістю).
Місце	Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)
ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ	
Сторінка освітньої компоненти	https://cutt.ly/5wv5CU0n
Коротка анотація освітньої компоненти	Освітня компонента «Актуальні проблеми філології та перекладознавства» є обов'язковою освітньою компонентою (навчальна дисципліна) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка

	викладається в 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Мета та цілі освітньої компоненти	<p>Метою освітньої компоненти є розширення базової лінгвістичної та перекладознавчої компетенції, ознайомлення з актуальними проблемами філології та перекладознавства другої половини ХХ – початку ХХІ ст., формування творчого мислення майбутніх вчених, сприяння усвідомленню сучасних тенденцій наукового пошуку.</p> <p>Цілі (завдання):</p> <ul style="list-style-type: none"> – ознайомити студентів з новітніми лінгвістичними напрямками і школами, перекладознавчими зокрема, основними поняттями, концепціями та терміносистемою сучасної філології та перекладознавства; – розвинути здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки, перекладознавчої зокрема; – навчити здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів; – розвинути здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема; – розвинути здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв’язання – сформувати вміння самостійної обробки теоретичного матеріалу у межах сучасних лінгвістичних і перекладознавчих концепцій та ведення науково-дослідницької роботи, проводити дослідження на належному рівні; – розвинути здатність генерувати нові ідеї (креативність), а також усвідомлювати сучасні тенденції наукового пошуку.
Література для вивчення освітньої компоненти	
<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prunč E. Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. Von den Asymmetrien der Sprachen zu den Asymmetrien der Macht. Berlin: Frank & Timme. 2011. 2. Holger S. Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung. 2., überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen 2022, S. 184. 3. Stolze R. Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Verlag Tübingen: Narr Verlag, 6., überarb. und erweiterte Auflage 2011. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Kußmaul P. Kreatives Übersetzen. – Tübingen: Stauffenburg. 2000. 5. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. 4. Überarbeitete Auflage. Tübingen: Groos. 2009. 6. Risku H. Translatorische Kompetenz. Kognitive Grundlagen des Übersetzens als Expertentätigkeit – Tübingen: Stauffenburg. 1998. 7. Stolze R. Hermeneutisches Übersetzen: Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. – Tübingen, 1992. 8. Ляшенко Т. Поняття культури в перекладі та перекладознавстві: до питання визначення / Тетяна Ляшенко // Іноземна філологія : укр. наук. зб. – Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2021. – Вип. 134. – С. 81–91 	

9. Ляшенко Т. Культурний напрям у перекладознавстві: передумови виникнення, концепції і постаті / Т. Ляшенко // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2021 рік (4-5 лютого 2021 рік). – Львів : ПАІС, 2022. – С. 164–166.

Обсяг освітньої компоненти та її тривалість	3 кредити ЄКТС
	Один семестр 90 годин 3 них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичні заняття) та 58 годин самостійної роботи.

Очікувані результати навчання

Після завершення навчання здобувач вищої освіти буде **знати:**

- теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти перекладознавства;
- новітні лінгвістичні напрями і школи, перекладознавчі зокрема;
- засади функціонального, інтерпретативного та когнітивного підходів до перекладу;
- психолінгвістичні аспекти перекладу;
- культурно-антропологічні засади перекладу як міжкультурної комунікації;
- шляхи формування культурної компетенції перекладача.

вміти:

- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи, підходи в лінгвістиці, а також перекладознавстві;
- характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;
- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються;
- використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Освітня компонента передбачає формування у здобувача вищої освіти наступних загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 1. Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.
- ЗК 3. Здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел, зокрема у словниках та пошукових базах, до ідентифікації конкретних типів текстів.
- ЗК 4. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми, перекладознавчі зокрема, розуміти теоретичні і методологічні основи перекладознавчої науки, у нових або незнайомих середовищах за наявності неповної або обмеженої інформації.
- ЗК 8. Здатність використовувати інформаційні і комунікативні технології, зокрема для організації та забезпечення власної професійної діяльності під час планування та реалізації досліджень і наукових проектів.
- ЗК 11. Здатність проводити дослідження на належному рівні.
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність), а також усвідомлювати сучасні тенденції наукового пошуку.

Фахові компетентності спеціальності (ФК)

ФК 1. Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, перекладознавчих зокрема та оперувати основними поняттями, концепціями та терміносистемою сучасної філології та перекладознавства.

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки, перекладознавчої зокрема.

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень, перекладознавчих зокрема.

ФК 9. Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен досягти наступних програмних результатів навчання визначених освітньою програмою:

Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці, а також перекладознавстві.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації, зокрема перекладознавства.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, перекладознавчих зокрема, власну точку зору щодо них та її обґрунтування фахівцям і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних професійних задач і проблем, зокрема у галузі перекладознавства, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Ключові слова	сучасні теорії перекладу, підходи до перекладу, модель перекладу
Формат та форма навчання	Змішаний Денна форма
Форми організації навчання	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
Теми	Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Залік Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру.
Пререквізити	Вивчення навчальної дисципліни ґрунтується на загальнонавчальних компетентностях, світоглядних уявленнях про філологію та переклад.
Навчальні методи та техніки, які	Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:

<p>будуть використовуватися під час викладання курсу</p>	<ul style="list-style-type: none"> – формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю; – забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру); – методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю студентів. <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», конкурси з практичними завданнями та їх подальше обговорення, використання мультимедійних комп'ютерних програм).</p>								
<p>Необхідне обладнання</p>	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, проектор і інтерактивна дошка. Проведення занять в дистанційному форматі передбачає наявний доступ до корпоративної пошти, пакет MS Office 365; навчання відбувається на платформі MOODLE, за допомогою сервісів для організації онлайн-конференцій та відеозв'язку ZOOM, GOOGLE CLASSROOM, Microsoft Teams, соціальних мереж, мобільних додатків Viber, WhatsApp, Telegram тощо.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi).</p> <p>Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p>								
<p>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</p>									
	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.</p> <p>Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів, в межах кожної теми (10 тем) студент отримує по 5 балів за успішність опрацювання теоретичних питань і базової та допоміжної літератури до змістових модулів лекційного курсу, якість виконання практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни; <p>Шкала оцінювання</p> <table border="1" data-bbox="507 1883 1166 2076"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>% правильних і повних відповідей</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>5</td> <td>100 - 90</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>89 - 81</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>80 - 71</td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	% правильних і повних відповідей	5	100 - 90	4	89 - 81	3	80 - 71
Кількість балів	% правильних і повних відповідей								
5	100 - 90								
4	89 - 81								
3	80 - 71								

2	70 - 61
1	60 - 51
0	50 і менше

• дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 x 10);
Оцінювання письмової модульної контрольної роботи (0–10 балів) враховує рівень сформованості знань та вмій на проміжному етапі вивчення навчальної дисципліни (модуль), відповідно 10 балів студент отримує за 100–96% правильних відповідей, 9 балів – 95–91% прав. відпов., 8 балів – 90–86% прав. відпов., 7 балів – 85–81% прав. відпов., 6 балів – 80–76% прав. відпов., 5 балів – 75–71% прав. відпов., 4 бали – 70–66% прав. відпов., 3 бали – 65–61% прав. відпов., 2 бали – 60–56% прав. відпов., 1 бал – 55–51% прав. відпов., 0 балів – 50% і менше прав. відпов.

Шкала оцінювання модульної контрольної роботи

Кількість балів	% правильних відповідей
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

• відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;

Шкала оцінювання

Кількість балів	% відвіданих занять
5	100 - 90
4	89 - 81
3	80 - 71
2	70 – 61
1	60 – 51
0	50 і менше

• самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів, в межах кожного змістового модуля студент отримає по 10 балів за виконані завдання для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному

середовищі Moodle, з яких виводиться середнє арифметичне значення, оцінюється якість та обсяг опрацювання теоретичних питань та практичних завдань до змістових модулів навчальної дисципліни.

Шкала оцінювання

Кількість балів	% правильних і повних відповідей
10	100 - 96
9	95 - 91
8	90 - 86
7	85 - 81
6	80 - 76
5	75 - 71
4	70 - 66
3	65 - 61
2	60 - 56
1	55 - 51
0	50 і менше

Залік оформляється шляхом сумування одержаних балів студента за усі види навчальної діяльності.

Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.

Самостійна робота студента (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни. Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

Зміст СРС з дисципліни "Актуальні проблеми філології та перекладознавства" складається з таких видів роботи:

1. опрацювання теоретичних основ прослуханого лекційного матеріалу;
2. підготовку до практичних занять;
3. самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом;
4. пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;
5. підбір прикладів, що ілюструють певні теоретичні положення;
6. створення власного глосарія термінів теорії перекладу;
7. виконання завдань для самостійної роботи згідно з навчально-тематичним планом у віртуальному навчальному середовищі Moodle;
8. підготовка до усіх видів контролю, в тому числі модульних і комплексних контрольних робіт.

№	Назва теми	Кіл
---	------------	-----

з/п		годин
1	Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу.	6
2	Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад.	6
3	Паризька вища школа перекладачів (Селескович). Теорія девербалізації.	10
4	Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А.Гутт).	6
5	Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце)	6
6	Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілсс). Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг).	12
7	Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску).	6
8	Креативний переклад (П. Кусмауль).	6

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Тема	Підручники, інтернет-джерела	Вид контролю	Кількість годин
1	Тема 1. Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу.	Основна: 1, с. 164-170 2, с. 90-103; 3, с. 185-194; 195-202 Додаткова: 4, с. 186-193 6 Самостійна робота: добрати текст і визначити у ньому функції відповідно до функціональної моделі перекладу та проблеми перекладу.	опитування, обговорення практичного завдання	6
2	Тема 2. Ідеологія у	Основна: 1, с. 277-304	опитування,	6

		перекладознавств і. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад.	2, с. 189-200 3, с. 203-216 Додаткова: 4, с. 320-353 Самостійна робота: перекласти текст, спираючись на концепцію Тимочко «Етика перекладу», пояснити перекладацькі рішення.	письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання	
	3	Тема 3. Паризька вища школа перекладачів (Д. Селескович). Тема 4. Теорія девербалізації.	Основна: 1, с. 113-115; 2, с. 150-151; 3, с. 209-214 Самостійна робота: проаналізувати текст і запропонувати перекладацькі рішення, застосовуючи перекладацькі засади Паризької вищої школи перекладачів.	опитування , обговорення практичного завдання	10
	4	Тема 5. Філософія мови і переклад (Ж. Р. Ладміраль) . Теорія релевантності (Е. А. Гутт).	Основна: 2, с. 142-143 3, с. 215-221 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють відображення філософії мови Ладміраля та теорії релевантності у перекладі.	опитування , обговорення практичного завдання	6

	5	Тема 6. Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце)	Основна: 1, с. 110-113; 2, с. 141-150; 3, с. 222-234 8 Самостійна робота: продемонструвати і під час аналізу текстів різних типів застосування моделі категорій перекладу за Р. Штольце.	письмовий експрес-контроль, обговорення практичного завдання	6
	6	Тема 7. Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Г. Крінгс, В. Вілсс). Тема 8. Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Г. Геніг).	Основна: 1, с. 195-199; 2, с. 72-73; 3, с. 243-249 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють застосування психолінгвістичної моделі перекладу.	опитування, обговорення практичного завдання	12
	7	Тема 9. Когнітивні основи діяльності перекладача (Г. Ріску).	Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2, с. 102-104; 3, с. 250-253 7 Самостійна робота: Підготовка реферату по темі	опитування	6
	8	Тема 10. Креативний переклад (П. Кусмауль).	Основна: 2, с. 96-97; 3, с. 253-255 5	обговорення презентацій	6

		Самостійна робота: Виступ- презентація по темі		
--	--	---	--	--

Академічна доброчесність: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

Відвідування занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, надає викладач виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.

Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах **неформальної/інформальної** освіти, напр. Coursera, Прометеус тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика.

	<p>Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання студентом заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті студентом знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p>Питання до заліку чи екзамену.</p>	<p>Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу. Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад. Паризька вища школа перекладачів (Селескович). Теорія девербалізації. Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А. Гутт). Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Крингс, Вілсс). Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Хеніг). Когнітивні основи діяльності перекладача (Х. Ріску). Креативний переклад (П. Кусмауль).</p>
<p>Опитування</p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. https://e-learning.lnu.edu.ua/mod/feedback/edit.php?id=148873&do_show=templates</p>

СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год. (на самостійне опрацювання)	Термін виконання
Тиждень 1 2 авд. год.	Змістовий модуль 1. Переклад як особливий вид діяльності. Інтерпретативний та герменевтичний підходи до перекладу. Тема 1. Функціональна модель перекладу К. Норд. Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу.	лекція	Основна: 1, с. 164-170 2, с. 90-103; 3, с. 185-194; 195-202 Додаткова: 4, с. 186-193 6	Тема 1. (6 год.) Основна: 1, с. 164-170 2, с. 90-103; 3, с. 185-194; 195-202 Додаткова: 4, с. 186-193 6 Самостійна робота: добрати текст і визначити у ньому функції відповідно до функціональної моделі перекладу та проблеми перекладу.	кінець 1/початок 2 тижня
Тиждень 2 2 авд. год.	Поняття лояльності, перекладацьке завдання. Проблеми і труднощі перекладу.	практичне заняття			
Тиждень 3 2 авд. год.	Тема 2. Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад.	лекція	Основна: 1, с. 277-304 2, с. 189-200 3, с. 203-216 Додаткова: 4, с. 320-353	Тема 2. (6 год.) Основна: 1, с. 145-174 2, с. 109-114, 92-102 Самостійна робота: перекласти текст, спираючись на концепцію Тимочко «Етика перекладу», пояснити перекладацькі рішення.	кінець 3/початок 4 тижня

Тиждень 4 2 авд. год.	Ідеологія у перекладознавстві. Постмодерністські напрями. Феміністський переклад.	практичне заняття			
Тиждень 5 2 авд. год.	Тема 3. Паризька вища школа перекладачів (Д. Селескович). Тема 4. Теорія девербалізації.	лекція	Основна: 1, с. 113-115; 2, с. 150-151; 3, с. 209-214	Тема 3. (10 год.) Основна: 1, с. 113-115; 2, с. 150-151; 3, с. 209-214 Самостійна робота: проаналізувати текст і запропонувати перекладацькі рішення, застосовуючи перекладацькі засади Паризької вищої школи перекладачів.	кінець 5/початок 6 тижня
Тиждень 6 2 авд. год.	Паризька вища школа перекладачів (Д. Селескович). Теорія девербалізації.	практичне заняття			
Тиждень 7 2 авд. год.	Тема 5. Філософія мови і переклад (Ж.-Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А. Гутт).	лекція	Основна: 2, с. 142-143 3, с. 215-221	Тема 4. (6 год.) Основна: 2, с. 142-143 3, с. 215-221 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють відображення філософії мови Ладміраля та теорії релевантності у перекладі.	кінець 7/початок 8 тижня
Тиждень 8 2 авд. год.	Філософія мови і переклад (Ж. Р. Ладміраль). Теорія релевантності (Е. А. Гутт).	практичне заняття			
Тиждень 9 2 авд. год.	Тема 6. Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце)	лекція	Основна: 1, с. 110-113; 2, с. 141-150;	Тема 5 (6 год.) Основна: 1, с. 110-113;	кінець 9/початок 10 тижня

			3, с. 222-234 8	2, с. 141-150; 3, с. 222-234 Самостійна робота: продемонструвати під час аналізу текстів різних типів застосування моделі категорій перекладу за Р. Штольце.	
Тиждень 10 2 авд. год.	Герменевтична модель перекладу. Категорії перекладу (Р. Штольце) Модуль 1	практичне заняття			
Тиждень 11 2 авд. год.	Змістовий модуль 2. Когнітивний та психолінгвістичний підходи до перекладу. Тема 7. Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Г. Крінгс, В. Вілсс). Тема 8. Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Г. Геніг).	лекція	Основна: 1, с. 195-199; 2, с. 72-73; 3, с. 243-249	Тема 6 (12 год.) Основна: 1, с. 195-199; 2, с. 72-73; 3, с. 243-249 Самостійна робота: Підбір прикладів, що ілюструють застосування психолінгвістичної моделі перекладу.	кінець 11/початок 12 тижня
Тиждень 12 2 авд. год.	Психолінгвістична модель. Співвідношення когнітивного та інтуїтивного (Г. Крінгс, В. Вілсс). Перекладацька компетенція та ментальні процеси (Г. Геніг).	практичне заняття			
Тиждень 13 2 авд. год.	Тема 9. Когнітивні основи діяльності перекладача (Г. Ріску).	лекція	Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2, с. 102-104; 3, с. 250-253 7	Тема 7. (6 год.) Основна: 1, с. 197-199; 313-314; 2, с. 102-104; 3, с. 250-253 Самостійна робота: Підготовка реферату по темі	кінець 13/початок 14 тижня

Тиждень 14 2 авд. год.	Когнітивні основи діяльності перекладача (Г. Ріску).	практичне заняття			
Тиждень 15 2 авд. год.	Тема 10. Креативний переклад (П. Кусмауль).	лекція	Основна: 2, с. 96-97; 3, с. 253-255 5 Додаткова: 8, с. 81-91 9, с. 164-166	Тема 8 (6 год.) Основна: 2, с. 96-97; 3, с. 253-255 5 Додаткова: 8, с. 81-91 9, с. 164-166 Самостійна робота: Виступ-презентація по темі	кінець 15/початок 16 тижня
Тиждень 16 2 авд. год.	Креативний переклад (П. Кусмауль). Модуль 2	практичне заняття			